Porównanie tłumaczeń I Kronik 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przy nich, według ich rodowodów, według domów ich ojców, były oddziały zastępów bojowych,\* trzydzieści sześć tysięcy, gdyż namnożyli sobie kobiet i dzieci.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dowodzili oni, według swych rodowodów, według rodów swoich ojców, oddziałami zastępów bojowych w sile trzydziestu sześciu tysięcy ludzi, mieli oni bowiem wiele kobiet i przez to dużo dzieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z nimi, według rodowodów, według domów ich ojców, były oddziały zbrojne do walki w liczbie trzydziestu sześciu tysięcy. Mieli bowiem wiele żon i synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z nimi w narodach ich, według domów ojców ich, poczet mężów walecznych trzydzieści i sześć tysięcy; bo mieli wiele żon i synów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z nimi według domów i narodów ich, przepasani na wojnę, mężów barzo mocnych trzydzieści i sześć tysięcy, bo mieli wiele żon i synów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przy nich były hufce zbrojne do walki, według spisów i według ich rodów liczące trzydzieści sześć tysięcy, mieli bowiem wiele żon i synów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do nich należały według ich ojcowskich rodów zbrojne oddziały bojowe liczące trzydzieści sześć tysięcy, gdyż wiele tam było kobiet i dzieci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dysponowali oni według swoich rodów i swoich domów oddziałami zbrojnymi w liczbie trzydziestu sześciu tysięcy, ponieważ mieli wiele żon i synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wystawiali do walki armię liczącą trzydzieści sześć tysięcy ludzi, podzieloną na rody i rodziny, bo mieli wiele żon i synów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wystawiali oni według swoich rodów i według domów oddziały zbrojne do walki w liczbie 36. 000; mieli bowiem wiele żon i dzieci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І над ними за їхніми родами за їхніми батьківськими домами, кріпкі, щоб стати в лави на війну, тридцять шість тисяч, бо помножили жінок і дітей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z nimi, w ich rodach, według domów ich ojców, zastęp walecznych mężów w liczbie trzydzieści sześć tysięcy. Wtedy mieli wiele żon i synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I były przy nich według ich potomków, według domu ich praojców, oddziały wojskowe na wojnę, liczące trzydzieści sześć tysięcy, mieli bowiem wiele żon i synów. |

1. 1) były oddziały zastępów bojowych : wg G: wojownicy w szyku bojowym (gotowi) na wojnę, ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον. [↑](#footnote-ref-2)